

Cours de tibétain - apprentissage de la lecture 10

Le 29 janvier 2025

Dorjé Tchang Thungma - lecture

Rappel de la méthode

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྩི་རྩི་འཆང་བུང་མ། །

ཡེངས་མེད་སྒྲོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །གང་
ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་
སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །སྒྲོམ་བྱ་སྒྲོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་
སྒྲོབས། །

Traduction

On dit de la non-distraktion qu'elle est le corps de la pratique.
Tout ce qui s'élève — cette fraîcheur de l'essence des pensées,
Pour le grand méditant, demeurant en cela, sans artifice,
Puisse-t'il recevoir la bénédiction pour rester libre de tout esprit qui « médite ».

Repère des particules

[ཡེངས་མེད་] [སྒྲོམ་+གྱི་+དངོས་གཞི+ར་] [གསུངས་+ས་
 +བཞིན།] | [[གང་+ལར་] [རྟོགས་བ+འི་+ངོ་བོ་] [སོ་མ་+དེ།]
 |[མ་བཅོས་] [དེ་ཀ+ར་] [འཇོག་བ+འི་+སྒྲོམ་ཆེན་+ལ།] | |
 [སྒྲོམ་བྱ་] [སྒྲོ་དང་བྲལ་བ+ར་] [བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།] | |

Analyse grammaticale

Dans cette partie, il est possible que certains mots ou groupes de mots de l'extrait de texte ne soient pas mentionnés, ceci pour mettre l'accent sur ce qui apparaît comme un peu plus prioritaire, dans un premier temps.

Mot ou particule	Fonction grammaticale	Explication
ཡེངས་མེད་	Adjectif composé	« Inébranlable, inaltéré, non distraction », se compose de ཡེངས་ (distraction, agitation) et མེད་ (absence de). Qualifie ici le type de méditation.
སྒྲོམ་	Nom	« Méditation », racine du verbe སྒྲོམ་བྱ་ (méditer).
གྱི་	Particule génitive	Marque la relation de possession entre « méditation » et « base véritable ».
དངོས་གཞི་	Nom composé	« Base véritable, fondement réel, corps de la pratique », où དངོས་ (essence, réalité) et གཞི་ (base, fondement) sont combinés.
ར་	Particule locative/oblique	Indique que l'énoncé s'applique à la « corps de la pratique, base véritable ».
གསུངས་ས་	Verbe au passé honorifique	« Avoir enseigné », forme honorifique de བཅོང་ས་ (dire, exprimer).

བཞིན་	Particule conjonctive	Marque la similitude : « comme » ou « ainsi que ».
གང་	Pronom interrogatif	« Quoi, quel », ici utilisé comme pronom relatif.
ཤར་	Verbe	« Surgir, apparaître », évoque ici les pensées qui s'élèvent.
རྟོགས་པ་	Nom/verbe nominalisé	« Compréhension, réalisation », racine verbale nominalisée.
རྟོག་པ་	Nom	“Pensée, phénomène mental”, tout ce qui s'élève en l'esprit
འི་	Particule génitive	Indique la relation de possession entre « réalisation » et « nature » (ངོ་བོ་).
ངོ་བོ་	Nom	« Nature, essence ».
སོ་མ་	Nom	"Nouveau", "frais", "immaculé", "en état d'origine". Se dit de quelque chose qui vient de naître et qui est encore en parfait état ou de quelque chose qui est encore comme neuf, qui n'a pas été sali ou altéré.
དེ་	Démonstratif	« Cela »
མ་བཅོས་	Adjectif composé	« Non fabriqué, non modifié », combinaison de la négation (མ་) et du verbe བཅོས་པ་ (modifier, altérer).
དེ་ཀར་	En cela, exactement	
འཛོགས་པ་	Verbe nominalisé	« Poser, établir », ici en tant que nom d'action.
འི་	Particule génitive	Marque la relation entre « établissement » et « grande méditation ».

ལྡོམ་ཆེན་	Nom composé	« Grand méditant, grande méditation », combinaison de ལྡོམ་ (méditation) et ཆེན་ (grand).
ལ་	Particule locative/oblique	Marque l'application de l'action sur « grand méditant ou grande méditation ».
ལྡོམ་བྱེད་	Verbe	« Méditer », action principale de l'énoncé. “Ce qui est à méditer”.
ལྡོམ་	Nom	« Esprit, pensée », sujet implicite de la négation suivante.
དང་	Particule de coordination	Lie « esprit » et « séparation ».
ལྡོམ་ལས་	Verbe	« Être séparé de, être dépourvu de », ici avec un sens négatif.
ལྡོམ་ལས་	Particule nominalisatrice avec particule oblique	Pour dire que cela se rapporte à : “être séparé de l'idée d'une méditation à faire”.
ལྡོམ་གྱིས་	Instrumental	« Par la bénédiction de », indique un moyen.
ལྡོམ་ལས་	Verbe	« Être béni, être inspiré », ici un souhait ou une supplication.

Vocabulaire du texte

Le vocabulaire est présenté par ordre d'apparition dans le texte.

ཡངས་	Distraction
མེད་	Absence, sans
སྒོམ་	Méditation, contemplation
གྱི་	Particule de génitif
དངོས་	Véritable, réel
གཞི་	Base, fondement
དངོས་གཞི་	Corps de la pratique
ར་	Suffixe grammatical = particule oblique
གསུངས་པ་	Dire, enseigner (honorifique)
བཞིན་	Comme, tel que
གང་	Tout, quoi que ce soit
ཤར་	Émerger, apparaître
རྫོགས་པ་	Pensée, phénomène mental
འི་	Particule de génitif
རང་	Nature, essence
སོ་མ་	Nouveau, frais, vierge, en état d'origine, à l'état neuf, neuf et intact.
དེ་	Cela
མ་བཅོས་	Non modifié, naturel
དེ་གར་	Directement, tel quel

འདོག་པ་	Poser, établir, maintenir
སྒོམ་	Méditation, contemplation
ཆེན་	Grand
བྱ་	Faire, pratiquer
མཛོད་	Esprit, intellect
དང་	Et, avec
བྲལ་བ་	Sans, séparé de
བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་	Bénédiction, grâce

Les particules

Dans cette partie, nous apprenons petit à petit les fonctions essentielles des particules.

Synthèse du chapitre sur le génitif dans Le Clair Miroir

1. Définition et morphologie

Le génitif tibétain (འབྲེལ་སྐྱེ) est un cas grammatical correspondant au sixième cas classique. Il exprime principalement une relation de possession, d'appartenance ou de détermination entre deux éléments d'une phrase.

Il est marqué par cinq variantes combinatoires :

- གྱི (gyi), གྱི (kyi), གི (gi), འི ('i), ཡི (yi).

La variation dépend du graphème final de la syllabe précédente :

- Après -ད, -བ, -ས : གྱི
- Après -ན, -མ, -ར, -ལ : གྱི
- Après -ག, -ང : གི
- Si aucun graphème final ne suit la consonne porteuse de voyelle, on utilise འི ('i).
- Pour la métrique, on peut également trouver ཡི (yi) .

2. Fonctions syntaxiques et sémantiques

Le génitif marque plusieurs types de relations entre le déterminant et le déterminé :

1. Relation de possession

- རྒྱལ་ཁབ་གྱི་རྒྱ་ནོར། (rgyal khab kyi rgyu nor) → « La richesse du pays »
- བཟོ་བའི་ལག་རྩལ། (bzo pa'i lag rtsal) → « L'habileté de l'artisan »

2. Relation d'appartenance (partie-tout)

- ཤིང་སྔོང་གི་ཡལ་ཀ། (shing sdong gi yal ka) → « La branche de l'arbre »
- ལག་བའི་མཚུབ་མ། (lag pa'i mdzub ma) → « Le doigt de la main »

3. Relation spatiale (lieu-objet situé)

- རྩེ་ནང་གི་ཉ་མོ། (chu'i nang gi nya mo) → « Le poisson dans l'eau »
- ཤིང་སྔོང་སྟེང་གི་བྱེ་ལུ། (shing sdong steng gi bye'u) → « L'oiseau sur l'arbre »

4. Relation qualitative (qualifié/qualifiant)

- རྩི་ཞིམ་གྱི་མེ་དྲོག། (dri zhim gyi me tog) → « La fleur odorante »
- བཟུང་ཆེ་བའི་ཟས། (bcud che ba'i zas) → « Une nourriture très nutritive » .

3. Règles spécifiques et exemples

- En poésie et en textes religieux, le choix de la particule peut varier pour des raisons de métrique.
- Dans certains cas, le génitif peut être remplacé par d'autres particules casuelles pour des raisons stylistiques ou euphoniques.
- Il peut être omis si la relation de possession est évidente par le contexte.